



SVENSKA AKADEMIEN

Biobibliographische Notiz

Mo Yan (Pseudonym für Guan Moye), geboren 1955, wuchs in Gaomi in der Provinz Shandong im nordöstlichen China auf. Seine Eltern waren Bauern. Während der Kulturrevolution verließ er als Zwölfjähriger die Schule und begann in der Landwirtschaft zu arbeiten, später in einer Fabrik. 1976 schloss er sich der Befreiungsarmee des Volkes an. In dieser Zeit begann er, Literatur zu studieren und eigene Erzählungen zu verfassen. Eine Literaturzeitschrift veröffentlichte 1981 seine erste Novelle. Seinen Durchbruch erzielte er einige Jahre später mit dem Kurzroman *Touming de hong luobo* (1986, französisch *Le radis de cristal* 1993).

Mo Yan gründet seine Erzählkunst auf die Erfahrungen, die er in seiner Jugend und in den Milieus jener Provinz machte, in der er aufwuchs. Dies wird deutlich in seinem Roman *Hong gaoliang jiazhu* (1987, deutsch *Das rote Kornfeld* 1993). Das Buch besteht aus fünf miteinander verwobenen Erzählungen, die in Gaomi während einiger turbulenter Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts spielen und Schilderungen der Banditenkultur, der japanischen Okkupation und der schweren Bedingungen für das verarmte Landproletariat enthalten. *Das rote Kornfeld* wurde 1987 von Zhang Yimou erfolgreich verfilmt. Der Roman *Tiantang suantai zhi ge* (1988, deutsch *Die Knoblauchrevolte* 1997) und die Satire *Jiuguo* (1992, deutsch *Die Schnapsstadt* 2002) wurden aufgrund ihrer scharfen Kritik an der zeitgenössischen chinesischen Gesellschaft als subversiv angesehen.

Fengru feitun (1996, englisch *Big Breasts and Wide Hips* 2004) ist ein breites historisches Fresko, das aus der Sicht einer Familie das China des 20. Jahrhunderts schildert. Der Roman *Shengsi pilao* (2006, deutsch *Der Überdruß* 2009) zeichnet mit schwarzem Humor Alltagsleben und gewaltsame Umwälzungen in der jungen Volksrepublik, während *Tanxiangxing* (2004, deutsch *Die Sandelholzstrafe* 2006) eine Geschichte menschlicher Grausamkeit im zerfallenden Kaiserreich erzählt. Mo Yans jüngster Roman *Wa* (2009, französisch *Grenouilles* 2011) beleuchtet die Folgen der in China praktizierten Ein-Kind-Politik.

Mit einer Mischung aus Phantasie und Wirklichkeit, aus historischen und sozialen Perspektiven hat Mo Yan eine Welt erschaffen, die in ihrer Komplexität an William Faulkner und Gabriel García Márquez erinnert. Zugleich fusst sie auf der älteren chinesischen Literatur und mündlichen Erzähltraditionen des Volkes. Neben den Romanen veröffentlichte er zahlreiche Novellen und Essays zu unterschiedlichen Themen. In seinem Heimatland wird er trotz seiner gesellschaftskritischen Haltung als einer der führenden zeitgenössischen Schriftsteller betrachtet.

Werke in chinesischer Sprache (Auswahl)

Touming de hong luobo, 1986

Hong gaoliang jiazhu, 1987

Baozha, 1988

Tiantang suantai zhi ge, 1988

Huanle shisan zhang, 1989

Shisan bu, 1989

Jiuguo, 1992

Shicao jiazhu, 1993

Dao shen piao, 1995

Fengru feitun, 1996

Hong shulin, 1999

Shifu yuelai yue youmo, 2000

Tanxiangxing, 2001

Cangbao tu, 2003

Sishiyi pao, 2003

Shengsi pilao, 2006

Wa, 2009

Werke auf deutsch

Das rote Kornfeld : Roman / Deutsch von Peter Weber-Schäfer. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1993. – Originaltitel: Hong gaoliang jiazhu

Die Knoblauchrevolte : Roman / Deutsch von Andreas Donath. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997. – Originaltitel: Tiantang suantai zhi ge

Trockener Fluß und andere Geschichten / Aus dem Chines. von Susanne Hornfeck u.a. – Dortmund : Projekt-Verl., 1997

Die Schnapsstadt : Roman / Deutsch von Peter Weber-Schäfer. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 2002. – Originaltitel: Jiuguo

Die Sandelholzstrafe : Roman / Aus dem Chines. von Karin Betz. – Frankfurt am Main : Insel, 2009. – Originaltitel: Tanxiangxing

Der Überdruß : Roman / Aus dem Chines. von Martina Hasse. – Bad Honnef : Horlemann, 2009. – Originaltitel: Shengsi pilao

Werke auf englisch

Explosions and Other Stories / edited by Janice Wickeri. – Hong Kong : Research Centre for Translations, Chinese University of Hong Kong, 1991

Red Sorghum : a Novel of China / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Viking, 1993. – Translation of Hong gaoliang jiazu

The Garlic Ballads : a Novel / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Viking, 1995. – Translation of Tiantang suantai zhi ge

The Republic of Wine / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2000. – Translation of Jiuguo

Shifu, You'll Do Anything for a Laugh / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2001. – Translation of Shifu yuelai yue youmo

Big Breasts and Wide Hips : a Novel / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2004. – Translation of Fengru feitun

Life and Death are Wearing Me Out : a Novel / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2008. – Translation of Shengsi pilao

Change / translated by Howard Goldblatt. – London : Seagull, 2010. – Translation of Bian

Pow / translated by Howard Goldblatt. – London : Seagull, 2013

Sandalwood Death / translated by Howard Goldblatt. – Norman : Univ. of Oklahoma Press, 2013. – Translation of Tanxiangxing

Selected Stories by Mo Yan / translated by Howard Goldblatt. – Hong Kong : The Chinese University Press, 20-?. – (Announced but not yet published)

Werke auf französisch

Le clan du sorgho : roman / traduit du chinois par Pascale Guinot et Sylvie Gentil avec la collaboration de Wei Xiaoping. – Arles : Actes sud, 1990. – Traduction de : Hong gaoliang jiazu

La mélopée de l'ail paradisiaque : roman / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Éd. Messidor, 1990. – Traduction de : Tiantang suantai zhi ge

Le chantier : roman / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Scandéditions, 1993 ; Paris : Seuil, 2007. – Traduction de : Zhulu

Le radis de cristal : récits / traduit du chinois par Pascale Wei-Guinot et Wei Xiaoping. – Arles : Picquier, 1993. – Traduction de : Touming de hong luobo ; Quishui

Les treize pas / traduit du chinois par Sylvie Gentil. – Paris : Seuil, 1995. – Traduction de : Shisan bu

Le pays de l'alcool / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2000. – Traduction de : Jiuguo

Beaux seins, belles fesses : les enfants de la famille Shangguan : roman / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2004. – Traduction de : Fengru feitun

La carte au trésor : récit / traduit du chinois par Antoine Ferragne. – Arles : Picquier, 2004. – Traduction de : Cangbao tu

Enfant de fer : nouvelles / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2004

Explosion / traduit du chinois par Camille Loivier ; préf. de Chantal Chen-Andro. – Paris : Éd. Caractères, 2004. – Paris : Éd. Caractères, 2004. – Traduction de : Baozha

Le maître a de plus en plus d'humour : roman / traduit du chinois par Noël Dutrait. – Paris : Seuil, 2005. – Traduction de : Shifu yuelai yue youmo

Le supplice du santal : roman / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2006. – Traduction de : Tanxiangxing

La joie : roman / traduit du chinois par Marie Laureillard. – Arles : Picquier, 2007. – Traduction de : Huanle shisan zhang

Quarante et un coups de canon / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2008. – Traduction de : Sishiyi pao

La dure loi du karma : roman / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2009. – Traduction de : Shengsi pilao

Grenouilles / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2011. – Traduction de : Wa

La Belle à dos d'âne dans l'avenue de Chang'an : récits / traduit du chinois par Marie Laureillard. – Arles : Picquier, 2011

Le veau ; suivi de Le coureur de fond / traduit du chinois par Francois Sastourné. – Paris : Seuil, 2012

Werke auf schwedisch

Det röda fältet / översättning: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 1997. – Originaltitel: Hong gaoliang jiazhu

Vitlöksballaderna / översättning: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 2001. – Originaltitel: Tiantang suantai zhi ge

Ximen Nao och hans sju liv / översättning från kinesiska: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 2012. – Originaltitel: Shengsi pilao

Werke auf spanisch

Sorgo rojo / traducido del inglés por Ana Poljak. – Barcelona : Muchnik, 1992. – Título original: Hong gaoliang jiazhu

Grandes pechos, amplias caderas / traducción, Mariano Peyrou. – Madrid : Kailas, 2007. – Título original: Fengru feitun

Las baladas del ajo / traducción de Carlos Ossés. – Madrid : Kailas, 2008. – Título original: Tiantang suantai zhi ge

La vida y la muerte me están desgastando / traducción de Carlos Ossés. – Madrid : Kailas, 2009. – Título original: Shengsi pilao

La república del vino / traducción de Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2010. – Título original: Jiuguo

Shifu, harías cualquier cosa por divertirte / traducción de Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2011. – Título original: Shifu yuelai yue youmo

Rana / traducido del chino por Yifan Li ; editado por Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2011. – Título original: Wa